

泰国曼谷半山客话语音

陈晓锦

(暨南大学 中文系, 广州 510632)

摘要: 泰国曼谷半山客话有别于其祖籍地方言, 如比揭西客话少了一套塞擦音和擦音声母, 声调中有连读变调等。曼谷半山客话亦明显受到了潮州话的影响, 如韵母中出现了潮州话有的¹韵, 部分上声字读如去声等。

关键词: 泰国曼谷; 客家话; 语音

中图分类号: H176 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-1263(2006)03-0081-03

位于东南亚中南半岛的泰国, 其国土的东北面与老挝相接, 东面与柬埔寨毗邻, 西南和西北与缅甸交接, 南面和马来西亚相连, 国土面积 51400 平方公里。全国总人口约六千万, 其中泰族人最多, 约占了总人口的 40%, 其次还有老挝族、马来族、高棉族、苗族、瑶族、桂族、汶族、克伦族、掸族和华人。占总人口 84.7% 的人居住在农村, 9.9% 在曼谷, 5.4% 在其他城镇。

早在十八世纪前, 就有华人移居泰国, 十八世纪末十九世纪初逐渐增多, 而最大批的涌入则当推第二次世界大战后期。据民间估计, 泰国的华人人数在一千万左右, 多数聚居在首都曼谷一带。泰国华人主要来自中国的广东、广西、云南, 另外也有一些来自海南、江浙和台湾, 而来自广东潮汕平原的潮汕人占了绝大多数。由于潮汕人人数占了绝对优势, 潮州话理所当然地成了泰国华人社区中的强势方言, 曼谷的唐人街耀华力路的交际用语之一就是潮州话。泰国的中、老年华人, 不仅潮州人, 祖籍地为其他方言区如粤、客方言区等的, 也有不少会说潮州话, 有的甚至不会说自己的祖籍地方言, 只会说潮州话。

除了潮州话, 客家话、粤语、西南官话也在部分华人中通行。华人中祖籍地为广东潮汕地区的占了百分之八九十, 也有祖上来自广东、广西的粤方言区, 来自广东梅州、揭西、丰顺等地的客家方言区, 和来自云南等地的西南官话区的。此外, 还有极少量来自海南、福建、江苏、浙江、台湾等地的。泰国的他信·西那瓦总理, 就是第四代华裔。

华人, 尤其是客籍华人初抵泰时, 多从事橡胶、甘蔗、烟草、蔬菜等的种植, 此后大多转做生意。目前, 客籍华人除了聚居在曼谷一带, 另有部分散居在泰国的东北部和南部。泰国客家人主要来自广东梅州、丰顺、揭西等地, 他们将客家话分成“深客”和“半山客”两类。“深客”主要指广东梅州的客话, “半山客”指的是广东丰顺、揭西等地的客话。因为客家方言内部的一致性较强, 故“深客”和“半山客”的通话不成问题。

世人皆知客家人素有“宁卖身, 不卖音”、“宁卖祖宗田, 不卖祖宗言”的传统, 可惜的是, 这个传统在泰国的客籍人士中看来已有难以为继之可能了。客家话在泰国, 本来就是仅仅流通于家族、客籍人士中的方言, 在泰国政府过去几十年所实行的语言政策下, 在泰国强大的官方语言泰语和华社强大的汉语方言潮州话的包围下, 尽管目前客籍老年人还在竭力地维护自己的母语, 尽管中年人还会说一些客话, 可是三四十岁以下的青年、少年人就完全不讲客家话了。

本文描述的是现居曼谷、祖籍地为广东揭西的客家人所使用的半山客话。处于多语多方言的氛围中, 曼谷半山客话既保留了不少与祖籍地母体方言——广东揭西客话一致的特点, 也不可避免地受到了周围别的语言和方言特别是泰国的官方语言泰语、泰国华社的第一大方言潮州话等的影响。

本文的材料全部来自笔者泰国曼谷的实地调查。发音人陈德来(男, 被调查时七十八岁, 第二代华人^①), 陈新兴(男, 被调查时六十七岁, 第二代华人)是兄弟俩, 均会说流利的半山客话, 除了半山客话, 他们也会说泰语、华语(华人对汉语普通话的指称)、潮州话, 陈德来先生经常在曼谷的中文报刊上

作者简介: 陈晓锦(1950-), 女, 广东潮州人, 教授, 博士, 主要研究现代汉语、现代汉语方言, 尤其是粤、客、闽方言。

① 第一代华人指在中国出生后才移居他国的, 第二代以上的华人应是在海外现居国出生长大的。

发表一些客家山歌等作品。而最令人惊讶的是,能够读出中国社会科学院语言研究所编的《方言调查字表》里大部分字的陈新兴先生统共只读过一年书,他的汉语知识都是自学得来的。

笔者衷心感谢泰国泰华通讯记者联谊会,发音人两位陈先生对海外汉语方言调查研究的理解和支持。

一 曼谷半山客话的声母、韵母、声调

1. 包括零声母,曼谷半山客话的声母共有十八个:

p p' m f v t t' n l ts ts' s z k k' ŋ h Ø

2. 包括自成音节的声化韵,曼谷半山客话共有韵母六十个:

单元音韵母 a e ɤ ɔ ɿ i u

复元音韵母 ai ɔi ei au eu ɔu ia io iu ue uo ui iau uai

鼻音韵尾韵母 am em im iam an en ɔn in un ion iun uan aŋ ɔŋ iŋ uŋ iaŋ
ioŋ iuŋ uoŋ

塞音韵尾韵母 ap ep ip iap at et ɔt it ut uat uet ak ɔk ik uk iak iok iuk

声化韵母 ɿ

3. 声调六个: 阴平 33 阳平 24 上声 21 去声 42 阴入 2 阳入 5

二 曼谷半山客话的语音特点

1. 声母特点

(1) 如同中国国内的客家方言,古全浊声母清化后,不论平仄,除了一些例外,如:渠 ky²¹、距 ki²¹、巨 ki²¹,曼谷半山客话大部分读成相应的送气音。例如,並母字:婆 p'ɔ²⁴、部 p'u²¹、薄 p'ɔk⁵。定母字:大 t'ai⁴²、度 t'u²¹、惰 t'ɔ²¹。从母字:坐 ts'ɔ³³、在 ts'ɔi³³、罪 ts'ui²¹。澄母字:箸 ts'u²¹、滞 ts'e²¹、痔 ts'ɿ²¹。群母字:旧 k'iu²¹、舅 k'iu³³、及 k'ip⁵。

(2) 古非、敷、奉母字主要读 f 声母,但也仍有一些读 p、p'。像国内的客家方言一样,保留了“古无轻唇音”的特点。例如,非母字:粪 pun⁴²、枫 pun³³、腹 pɔk²。敷母字:浮 p'u²⁴、蜂 p'uŋ³³、捧 pun²¹。奉母字:坟 p'un²⁴。

(3) 古微母字部分与明母字同,读 m 声母,和粤方言的表现一样,这个特点也是国内的客家方言所有的。例如,明母字:矛 mau²⁴、亡 mɔŋ²⁴、忘 mɔŋ⁴²。微母字:雾 mu⁴²、无 mu²⁴、蔓 man²¹、问 mun⁴²、袜 mat⁵、物 mut⁵。

(4) 不同祖籍地方言广东揭西客话有两套塞擦音和擦音声母 ts、ts'、s 和 tʃ、tʃ'、ʃ,只有一套塞擦音和擦音声母 ts、ts'、s,古知、照、精组声母合流,例如:子 tsɿ²¹=纸 tsɿ²¹,粗 ts'u³³=初 ts'u³³,私 sɿ³³=师 sɿ³³。这也就是广东揭西客话有二十一个声母,而曼谷半山客话只有十八个声母的原因。

(5) 跟国内梅州、揭西等地的客话一样,古晓、匣母字拼合口呼韵母部分读 f 声母,例如,晓母字:火 fɔ²¹、货 fɔ⁴²、花 fa³³、昏 fun³³、忽 fut⁵。匣母字:和 fɔ²⁴、户 fu²¹、回 fui²⁴、还 fan²⁴、患 fan⁴²。

(6) 有磨擦不是很重的舌尖前浊擦音声母 z 和唇齿浊擦音声母 v。z 主要来源于日母、影母、喻母,例如,日母字:柔 ziu²⁴、戎 zun²⁴、若 zɔk⁵。影母字:衣 zɿ³³、淹 zam³³、阴 zim³³。喻母字:爷 za²⁴、夜 za²¹、远 zen³³。v 主要来源于影母和喻母,另疑母、晓母和匣母也有个别读 v。例如,影母字:蛙 va³³、委 vui³³、碗 van⁴²。喻母字:卫 vui²¹、旺 vɔŋ²¹、王 vɔŋ²⁴。疑母字:顽 van²⁴。晓母字:豁 vat²。匣母字:滑 vat⁵。

(7) 同广东揭西客话,有三个鼻音声母 m、n、ŋ。其中,ŋ 声母主要出现在古日母、疑母。例如,日母字:如ŋi²⁴、二ŋi²¹、任ŋim²¹、让ŋioŋ²¹、热ŋet⁵。疑母字:雅ŋa²¹、艾ŋe⁴²、熬ŋau²⁴、严ŋiam²⁴、吟ŋim²⁴。

(8) 古见组字无论在洪音还是细音韵母前都保留 k、k'、h 的读法,没有腭化的现象,这个特点也是国内的客家方言保留的。例如,见母字:驾 ka⁴²、饥 ki³³、句 ki⁴²、骄 kiau³³。溪母字:去 k'y⁴²、欺 k'i³³、区 k'i³³、墟 hi³³。群母字:奇 k'i²⁴、茄 k'io²⁴、求 k'iu²⁴、芹 k'iun²⁴。晓母字:虾 ha³³、许 hi²¹、勋 hiun³³、欣 hiun³³。匣母字:下 ha²¹、解 kai⁴²、鞋 he²⁴、贤 hen²⁴。

2. 韵母特点

(1) 与国内客家方言的代表点广东梅州客话,祖籍地母体方言广东揭西客话一致,曼谷半山客话的韵母也是“四呼缺一”,没有撮口呼韵母,古鱼、虞等韵的字曼谷半山客话读开口呼、齐齿呼、合口呼的

都有。例如，鱼韵字：徐 ts²⁴、于 z²⁴、吕 li³³、居 ki³³、驴 lu²⁴、书 su³³。虞韵字：聚 ts²¹、需 s³³、取 ts⁴²、屨 li²¹、区 k³³、驱 k³³。

(2) 国内客家方言的韵母系统通常有以^o为主要元音的韵母多的特点，曼谷半山客话也不例外，以^o作主要元音的韵母多达十三个：^o、^{oi}、^{ou}、^{io}、^{uo}、^{on}、^{ion}、^{oŋ}、^{ioŋ}、^{uoŋ}、^{ot}、^{ok}、^{ioŋ}。例如：波 p³³、妹 m⁴²、都 t³³、靴 h³³、果 k²¹、短 t²¹、软 ŋ³³、帮 p³³、良 li²⁴、广 ku²¹、夺 t²⁵、莫 m⁵、略 li⁵。

(3) 古流摄开口一等侯韵曼谷半山客话读 eu 韵，例如，斗 te⁴²、走 tse²¹、嗽 seu⁴²、狗 ke²¹。流摄开口三等尤韵读 eu 韵和 iu 韵的都有，例如，牛 ŋe²⁴、浮 fe²⁴、酒 tsiu⁴²、流 liu²⁴。流摄开口三等幽韵读 iu，例如，丢 tiu³³、纠 tsiu³³、幼 ziu⁴²。

(4) 古止摄开口三等字逢 ts、ts'、s、z 声母读舌尖前高元音^ɿ，例如：子 ts²¹、之 ts³³、迟 ts²⁴、刺 ts⁴²、师 s³³、撕 s³³。

(5) 有一个祖籍地母体方言广东揭西客话所没有的单元音韵母^v，但是读这个韵母的字我们只发现几个，例如：去 k⁴²、渠 kv²¹。鉴于曼谷潮州话亦有这个单韵母，故半山客话的^v之来源值得探讨。

(6) 有一个自成音节的声化韵母^ŋ，例如：鱼 ŋ²⁴、女 ŋ²¹、吴 ŋ²⁴、五 ŋ²¹、午 ŋ²¹。

(7) 与中国广东梅州和广东揭西客话一样，曼谷半山客话完整地保留了阳声韵尾-m、-n、-ŋ和入声韵尾-p、-t、-k，中古咸、深、山、臻、宕、江、曾、梗、通九摄的阳声韵尾和入声韵尾两两相对，例如：耽 tam³³、答 tap²、林 lim²⁴、立 lip⁵、嫌 hiam²⁴、协 hiap⁵、兰 lan²⁴、辣 lat⁵、棉 men²⁴、灭 met⁵、船 son²⁴、说 sot²、信 sin⁴²、膝 sit²、婚 fun³³、忽 fut²、郎 loŋ²⁴、落 lok⁵、相 siŋ³³、削 siok²、猛 man³³、陌 mak²、饼 pian⁴²、壁 piak²、蒙 muŋ²⁴、木 muk²、穷 k'iuŋ²⁴、菊 k'iuok²。

3. 声调特点

(1) 同国内的大多数客家方言一样，曼谷半山客话有六个声调。古平声、入声各依声母的清浊分阴阳，上声、去声不分。阴平是个中平调，调值 33；阳平是个低升调，调值 24；上声是个低降调，调值 21；去声是个半高降调，调值 42；阴入是个短促的半低调，调值 2；阳入是个短促的高平调，调值 5。

(2) 曼谷半山客话的上声调也有一个如同国内的客家话声调所具的特点，上声清声母、次浊声母、全浊声母都有部分读阴平，例如，清声母字：錶 piau³³、鸟 tiau³³、估 k'u³³。次浊声母字：买 mai³³、马 ma³³、满 man³³、鲤 li³³、两 liŋ³³、里 li³³、软 ŋion³³、惹 ŋia³³、仰 ŋion³³、藕 ŋeu³³、委 vui³³。全浊声母字：伴 p'an³³、断 t'uoŋ³³、柱 ts'u³³、拒 k'i³³、厚 p'un³³。另外也有一些清声母和浊声母的去声字读阴平：订 t'en³³、欺 k'in³³、弹 t'an³³、瞪 ten³³。

(3) 曼谷半山客话的声调还有一个较独特的特点，相当部分上声字读如去声，例如：饱 pau⁴²、胆 tam⁴²、祖 tsu⁴²、洗 se⁴²、所 so⁴²、启 k'i⁴²、影 zaŋ⁴²、老 lo⁴²、纽 niu⁴²、剖 p'o⁴²、艇 t'ian⁴²、丑 ts'iu⁴²、解 kai⁴²。读去声的上声字与声母的清、浊无关，倒是与曼谷的强势汉语方言，潮州话读高降 53 调的阴上字的影响不无关系。关于这一点，我们将另文专门分析。

(4) 与国内很多客家方言不同的是，曼谷半山客话有连读变调，变调主要出现在阳平字，当阳平字出现在连读的前一音节时，调值通常由 24 变为 21：头牲 t'eu²⁴saŋ³³、银河 ŋen²⁴ho²⁴、凉爽 liŋ²⁴soŋ²¹、前日 ts'en²⁴ŋit²、黄叶 voŋ²⁴zap⁵。

Banshan(半山)-Hakka (客家) Dialect's Phonology in Bangkok Thailand

CHEN Xiao-jin

(Department of Chinese Language and Literature, Jinan University, Guangzhou 510632, China)

Abstract : There are some difference between the Banshan-Hakka(客家) Dialect in Bangkok Thailand and the dialect of Hakka(客家) ancestral home. Compared with Jiexi(揭西) dialect, it has no affricates and fricatives, but has tonal sandhi. It also has some special character affected by Bangkok's Chaozhou(潮州) dialect. For example, it has Y rime and part of its Shangsheng(上声) tones are changed into Qusheng(去声).

Key words: Bangkok Thailand; Hakka(客家) dialect; phonology